

**Mother and Son, Father and Daughter,  
A Journey through the Torah Readings and Haftarot of Rosh Hashanah**

**קריאת התורה ליום הראשון - פרשת וירא, בראשית פרק כא**  
ויהוה פקד את שרה באשר אמר ויעש יהוה לשרה כאשר דבר:

יהוה took note of Sarah as promised, and יהוה did for Sarah what had been announced.  
Sarah saw the son whom Hagar the Egyptian had borne to Abraham playing.

...

וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גִּרְשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנֶיהָ כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן־הָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק:

She said to Abraham, "Cast out that slave-woman and her son, for the son of that slave shall not share in the inheritance with my son Isaac."

וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנוֹ:

The matter distressed Abraham greatly, for it concerned a son of his.  
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנְּעָר וְעַל־אֲמֹתָהּ כֹּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר אֱלֹהֶיךָ שְׁמַע בְּקוֹלִי כִּי בִי־צִחָק יִקְרָא לָהּ זֶרַע:

But God said to Abraham, "Do not be distressed over the boy or your slave; whatever Sarah tells you, do as she says, for it is through Isaac that offspring shall be continued for you.

וְגַם אֶת־בֶּן־הָאִמָּה לְגֹי אֲשִׁימֶנּוּ כִּי זֶרַעָהּ הוּא:

As for the son of the slave-woman, I will make a nation of him, too, for he is your seed."

וַיִּשְׁבֹּם אַבְרָהָם אֶבְרָתָהּ וַיִּקַּח־לָהֶם וְחֶמֶת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שֵׁם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחָהּ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתֵעַ בְּמִדְבַר בְּאֵר שֶׁבַע:

Early next morning Abraham took some bread and a skin of water, and gave them to Hagar. He placed them over her shoulder, together with the child, and sent her away. And she wandered about in the wilderness of Beer-sheba.

**The Code of Hammurabi:**

146. If a man take a wife and she give this man a maid-servant as wife and she bear him children, and then this maid assume equality with the wife: because she has borne him children **her master shall not sell her for money**, but he may keep her as a slave, reckoning her among the maid-servants. 147. If she have not borne him children, then her mistress may sell her for money.

170. If his wife bear sons to a man, or his maid-servant have borne sons, **and the father while still living says to the children whom his maid-servant has borne: "My sons," and he count them with the sons of his wife; if then the father die, then the sons of the wife and of the maid-servant shall divide the paternal property in common.** The son of the wife is to partition and choose.

171. If, however, the father while still living **did not say** to the sons of the maid-servant: "My sons," and then the father dies, then the sons of the maid-servant shall not share with the sons of the wife, but the freedom of the maid and her sons shall be granted. The sons of the wife shall have no right to enslave the sons of the maid; the wife shall take her dowry (from her father), and the gift that her husband gave her and deeded to her (separate from dowry, or the purchase-money paid her father), and live in the home of her husband: so long as she lives she shall use it, it shall not be sold for money. Whatever she leaves shall belong to her children.

**לידת ישמעאל**

וְשָׂרַי אִשְׁתׁ אַבְרָם לֹא יָלְדָה לּוֹ וְלֵהּ שַׁפְּתָה מִצְרִית וְשִׁמָּה הָגָר:

Sarai, Abram's wife, had borne him no children. She had an Egyptian maidservant whose name was Hagar.  
וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלְּדֹת בְּאִנִּי אֶל־שַׁפְּתֹתַי אוּלַי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרַי:

And Sarai said to Abram, "Look, יהוה has kept me from bearing. Consort with my maid; perhaps I shall have a child through her." And Abram heeded Sarai's request.

וַתִּקַּח שָׂרַי אִשְׁתׁ־אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שַׁפְּתָתָהּ מִקֶּלַע עֶשְׂרֵי שָׁנִים לְשִׁבְתׁ אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתֵּתֶן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה לּוֹ

לְאִשָּׁה:

So Sarai, Abram's wife, took her maid, Hagar the Egyptian—after Abram had dwelt in the land of Canaan ten years—and gave her to her husband Abram as concubine.

וַיִּבֶן אֶל־הָגָר וַתְּהַר וַתֵּלֶד אֶת־יִצְחָק לְאֶבְרָם בְּעֵינֵיהָ:

He cohabited with Hagar and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was lowered in her esteem.

וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי כִּתְתִי שִׁפְחָתִי בְּחִיקוֹךָ וַתֵּלֶד אֶת־יִצְחָק לְאֶבְרָם בְּעֵינֵיהָ וְשָׂפֹט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:

And Sarai said to Abram, "The wrong done me is your fault! I myself put my maid in your bosom; now that she sees that she is pregnant, I am lowered in her esteem. I decide between you and me!"

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶנּוּ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנָיךָ:

Abram said to Sarai, "Your maid is in your hands. Deal with her as you think right." Then Sarai treated her harshly, and she ran away from her.

### הפטרה ליום הראשון - פקידת חנה

...וּלְחַנָּה יָתֵן מִנְהָ אֶחָת אִפְּסִים כִּי אֶת־חַנָּה אָהָב וַיהוָה סָגַר רַחֲמָהּ:

but to Hannah he would give one portion only—though<sup>b</sup> Hannah was his favorite—for the LORD had closed her womb.

וַכַּעֲסֶתָהּ צָרְתָהּ גַם־לְעַס בַּעֲבוּר הַרְעַמָּה כִּי־סָגַר יְהוָה בְּעַד רַחֲמָהּ:

Moreover, her rival, to make her miserable, would taunt her that the LORD had closed her womb.

וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה מְדִי עַל־תָּהּ בְּבֵית יְהוָה כִּן תִּכְעַסְנָה וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל:

This happened<sup>c</sup> year after year: Every time she went up to the House of the LORD, the other would taunt her, so that she wept and would not eat.

וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁה חַנָּה לָמָּה לָמָּה תִּבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי וְלָמָּה יָרַע לְבַבְךָ הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מִעֲשָׂרָה בָּנִים:

Her husband Elkanah said to her, "Hannah, why are you crying and why aren't you eating? Why are you so sad? Am I not more devoted to you than ten sons?"

וַתִּקַּם חַנָּה אַחֲרַי אֶבְלָה בְּשִׁלֹּה וְאַחֲרַי שָׁתָה וְעָלִי הִכְהֵן וַיֹּשֶׁב עַל־הַכֹּסֵּא עַל־מִזְבֵּחַת יְהוָה וְהָיָה:

After they had eaten and drunk at Shiloh, Hannah rose.—The priest Eli was sitting on the seat near the doorpost of the temple of the LORD.—

וְהָיָה מִרַת נַפְשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וּבָכָה תְּבָכָה:

In her wretchedness, she prayed to the LORD, weeping all the while.

וַתִּדְרֹךְ נֶדֶר וַתֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאָה תְּרַאֶה בְּעֵינֵי אֲמָתְךָ וּזְכַרְתָּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתְךָ וְנִתְּתָה לְאֲמָתְךָ זָרַע אֲנָשִׁים וְנִתְּתִיו

לְיְהוָה כְּלִימִי חַיִּי וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשִׁי:

And she made this vow: "O LORD of Hosts, if You will look upon the suffering of Your maidservant and will remember me and not forget Your maidservant, and if You will grant Your maidservant a male child, I will dedicate him to the LORD for all the days of his life; and no razor shall ever touch his head."

### פרשת וירא, יום ב' של ראש השנה בראשית כב:

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיְהַלְלֵהֶם נֹסֶה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

Some time afterward, God put Abraham to the test, saying to him, "Abraham." He answered, "Here I am."

וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ מֹרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר:

"Take your son, your favored one, Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the heights that I will point out to you."

...

וַיֹּאמֶר אֶל־תִּשְׁלַח יְדְךָ אֶל־הַנֶּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוֹמָה כִּי אֶעֱתֶה יַדְעִתִּי כִּי־יִרְאֵה אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא תִשְׁכַּח אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ מִמֶּנִּי:

"Do not raise your hand against the boy, or do anything to him. For now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your favored one, from Me."

...

כִּי־בְרַךְ אֲבָרְכְךָ וְהִרְבֵּה אֲרֻכָּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וּכְחֹל אֲשֶׁר עַל־שִׁפְתֵי הַיָּם וַיְבַרְשׁ זַרְעֲךָ אֶת נְשֵׂעַר אֲבִיבִי:

I will bestow My blessing upon you and make your descendants as numerous as the stars of heaven and the sands on the seashore; and your descendants shall seize the gates of their foes.

וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעֲךָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ עֲקֵב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי:

All the nations of the earth shall bless themselves by your descendants, because you have obeyed My command."

**הפטרת יום שני של ראש השנה : ירמיהו לא קיבוץ גלויות:**

בַּעַת הַהֵיִל נֹאֵם-יְהוָה אֱלֹהֵי לְאֵלֵיהֶם לְכֹל מִשְׁפָּחוֹת יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה יִהְיוּ-לִי לְעָם:

At that time—declares GOD —I will be God to all the clans of Israel, and they shall be My people.

...

מִרְחֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל-כֵּן מִשְׁכָּתִיךָ חֻסַּד:

GOD was revealed long ago. Eternal love I conceived for you then; Therefore I continue My grace to you.

עוֹד אֲבַנְךָ וְנִבְנִית בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעֲדִי תַפְיִיךָ וְיִצְאָת בְּמַחֲוֹל מִשְׁחָקִים:

I will build you firmly again, O Maiden Israel! Again you shall take up your hand-drums And go forth to the rhythm of the dancers.

...

כִּי-כֵּן אָמַר יְהוָה רַנּוּ לַיעֲקֹב שִׁמְחָה וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלְלוּ וְאָמְרוּ הוֹשֵׁעַ יְהוָה אֶת-עַמּוֹךְ אֶת שְׂאֲרֵי יִשְׂרָאֵל:

For thus said GOD: Cry out in joy for Jacob, Shout at the crossroads of the nations! Sing aloud in praise, and say: Save, O ETERNAL One, Your people, The remnant of Israel.

הַנְּבִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבְצָתֵימָם מִיַּרְכְּתֵי-אֲרָץ בָּם עֵנַר וּפְסוֹם הָרָה וְיִלְדַת יַחֲדוּ קֵהַל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה:

I will bring them in from the northland, Gather them from the ends of the earth— The blind and the lame among them, Those with child and those in labor— In a vast throng they shall return here.

בְּבִכּי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנֵימָם אֲוִבִילֵם אֲוִלִיכֶם אֶל-נַחְלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא יִכְשְׁלוּ בָּהּ כִּי-הֵיִתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא:

They shall come with weeping, And with compassion will I guide them. I will lead them to streams of water, By a level road where they will not stumble. For I am ever a Father to Israel, Ephraim is My first-born.

שִׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה גּוֹיִם וְהִגִּידוּ בְּאֵיִים מִמְּרֹחַק וְאָמְרוּ מִזְרַח יִשְׂרָאֵל וְקִבְצָנוּ וְשִׁמְרוּ כְרַעַה עֲדָרוֹ:

Hear the word of GOD, O nations, And tell it in the isles afar. Say: The One who scattered Israel will gather them, And will guard them as a shepherd his flock.

כִּי-פֹדֶה יְהוָה אֶת-יַעֲקֹב וְגָאֵלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ:

For GOD will ransom Jacob, Redeem him from one too strong for him.

וַיָּבֹאוּ וְרִנְנוּ בְּמִרוֹם-צִיּוֹן וְנִהְרָוּ אֶל-טוֹב יְהוָה עַל-דָּגָן וְעַל-תֵּינִיֶשׁ וְעַל-יִצְהָר וְעַל-בְּנֵי-צֹאן וּבְקָר וְהֵיִתָּה נִפְשָׁם כַּגֶּן רֶזֶה וְלֹא-יוֹסִיפוּ

לְדַאֲבָה עוֹד:

They shall come and shout on the heights of Zion, Radiant over GOD's bounty— Over new grain and wine and oil, And over sheep and cattle. They shall fare like a watered garden, They shall never languish again.

אָז תִּשְׂמַח בְּתוֹלַת בְּמַחֲוֹל וּבַחֲרִים וְזִקְנִים יַחֲדוּ וְהַפְּכֵתִי אֲבָלָם לְשִׂשׁוֹן וְנַחֲמֵתִים וְשִׁמְחֵתִים מִיגוּבָם:

Then shall maidens dance gaily, Young men and old alike. I will turn their mourning to joy, I will comfort them and cheer them in their grief.

וְרִיִּיתִי כַפֵּשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֵׁן וְעַמִּי אֶת-טוֹבֵי יִשְׂבְּעוּ נֹאֵם-יְהוָה: {פ}

I will give the priests their fill of fatness, And My people shall enjoy My full bounty —declares GOD.

כֹּה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמַע נְהִי בְכִי תַמְרוּיִם רַחֵל מִבְּכָה עַל-בְּנֵיהָ מֵאַנְהָה לְהַנְחִים עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנּוּ:

Thus said GOD: A cry is heard in Ramah — Wailing, bitter weeping— Rachel weeping for her children. She refuses to be comforted For her children, who are gone.

כֹּה אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלְךָ מִבְּכִי וְעֵינֶיךָ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ שֹׂכֵר לְפַעֲלֹתֶךָ נֹאֵם-יְהוָה וְשׁוּבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיְבֵי:

Thus said GOD: Restrain your voice from weeping, Your eyes from shedding tears; For there is a reward for your labor —declares GOD: They shall return from the enemy's land.

וְיִשְׁתַּקְּוָה לְאַחֲרֵיתֶךָ נֹאֵם-יְהוָה וְשׁוּבוּ בְנֵים לְגְבוּלָם:

And there is hope for your future —declares GOD: Your children shall return to their country.

שָׁמַעוּ שְׁמַעֲתִי אֶפְרַיִם מִתְנוּדָד יִסְרַתְנִי וְאֹסֵר כְּעַגֵּל לֹא לָמַד הַשְׁבִּי וְאֶשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי:

I can hear Ephraim lamenting: "You have chastised me, and I am chastised Like a calf that has not been broken. Receive me back, let me return, For You, O ETERNAL One, are my God.

כִּי-אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הַיָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל-יַגְרִי בְּשִׁתִּי וְגַם-נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׂאֲתִי חֲרַפְתָּ נַעֲרִי:

Now that I have turned back, I am filled with remorse; Now that I am made aware, I strike my thigh. I am ashamed and humiliated, For I bear the disgrace of my youth."